

## **Livy's account of the Spartan expedition in 302 b.C. / Livio racconta della spedizione spartana nel 302 a.C.**

### **Text / Testo**

TITUS LIVIUS (59 b.C. – 17 a.D.), *Ab urbe condita* X, 2  
text from various published sources at <http://www.thelatinlibrary.com/liv.html>  
(access / accesso 10.01.2013)

Eodem anno [M. Liuio Dentre Aemilio consulibus] classis Graecorum Cleonymo duce Lacedaemonio ad Italiae litora adpulsa Thurias urbem in Sallentinis cepit. [...] Circumuectus inde Brundisii promunturium medioque sinu Hadriatico uentis latus, cum laeua importuosa Italiae litora, dextra Illyrii Liburnique et Histri, gentes ferae et magna ex parte atrocissimiis maritimis infames, terrerent, penitus ad litora Venetorum peruenit. Expositis paucis qui loca explorarent, cum audisset tenue praetentum litus esse, quod transgressis stagna ab tergo sint inrigua aestibus maritimis, agros haud procul [proximos] campestres cerni, ulteriora colles uideri; esse ostium fluminis praealti quo circumagi naues in stationem tutam <possint> [uidisse],— Meduacus amnis erat—, eo inuectam classem subire flumine aduerso iussit. Grauissimas nauium non pertulit alueus fluminis; in leuiora nauigia transgressa multitudo armatorum ad frequentes agros tribus maritimis Patauinorum uicis colentibus eam oram peruenit. Ibi egressi praesidio leui nauibus relicto uicos expugnant, inflammant tecta, hominum pecudumque praedas agunt, et dulcedine praedandi longius usque a nauibus procedunt. Haec ubi Patauium sunt nuntiata—semper autem eos in armis accolae Galli habebant—in duas partes iuuentutem diuidunt. Altera in regionem qua effusa populatio nuntiabatur, altera, ne cui praedonum obuia fieret, altero itinere ad stationem nauium—milia autem quattuordecim ab oppido aberat—ducta. In naues ignaris custodibus interemptis impetus factus territique nautae coguntur naues in alteram ripam amnis traicere. Et in terra prosperum aequae in palatos praedatores proelium fuerat refugientibusque ad stationem Graecis Veneti obsistunt; ita in medio circumuenti hostes caesique: pars capti classem indicant regemque Cleonymum tria milia abesse. Inde captiuis proximo uico in custodiam datis pars fluuiatiles naues, ad superanda uada stagnorum apte planis alueis fabricatas, pars captiua nauigia armatis complent profectique ad classem immobiles naues et loca ignota plus quam hostem timentes circumuadunt; fugientesque in altum acrius quam repugnantes usque ad ostium amnis persecuti captis quibusdam incensisque nauibus hostium, quas trepidatio in uada intulerat, uictores reuertuntur. Cleonymus uix quinta parte nauium incolumi, nulla regione maris Hadriatici prospere adita discessit. Rostra nauium spoliaque Laconum, in aede Iunonis ueteri fixa, multi supersunt qui uiderunt Pataui. Monumentum naualis pugnae eo die quo pugnatum est quotannis sollempni certamine nauium in oppidi medio exercetur.

### **English translation**

from *The History of Rome. Books Nine to Twenty-Six*, by Titus Livius, translated and illustrated by Daniel Spillan and Cyrus Edmonds, Philadelphia: McKay, 1896  
at <http://www.gutenberg.org/files/10907/10907-h/10907-h.htm> (access / accesso 10.01.2013)

During this year a fleet of Grecians, under the command of Cleonymus, a Lacedaemonian, arrived on the coast of Italy, and took Thuriae, a city in the territory of the Sallentines.<sup>1</sup> [...] He then sailed round the promontory of Brundisium, and, steering down the middle of the Adriatic gulf, because he dreaded, on the left hand, the coasts of Italy destitute of harbours, and, on the right, the Illyrians, Liburnians, and Istrians, nations of savages, and noted in general for piracy, he passed on to the coasts of the Venetians. Here, having landed a small party to explore the country, and being informed that a narrow beach stretched along the shore, beyond which were marshes, overflowed by the tides; that dry land was seen at no great distance, level in the nearest part, and rising behind into hills, beyond which was the

<sup>1</sup> Not the city of Turi on the Gulf of Taranto, but an unidentified settlement in Puglia.

mouth of a very deep river, into which they had seen ships brought round and moored in safety, (this was the river Meduacus,) he ordered his fleet to sail into it and go up against the stream. As the channel would not admit the heavy ships, the troops, removing into the lighter vessels, arrived at a part of the country occupied by three maritime cantons of the Patavians, settled on that coast. Here they made a descent, leaving a small guard with the ships, made themselves masters of these cantons, set fire to the houses, drove off a considerable booty of men and cattle, and, allured by the sweets of plunder, proceeded still further from the shore. When news of this was brought to Patavium, where the contiguity of the Gauls kept the inhabitants constantly in arms, they divided their young men into two bands, one of which was led towards the quarter where the marauders were said to be busy; the other by a different route, to avoid meeting any of the pirates, towards the station of the ships, fifteen miles distant from the town. An attack was made on the small craft, and the guards being killed, the affrighted mariners were obliged to remove their ships to the other bank of the river. By land, also, the attack on the dispersed plunderers was equally successful; and the Grecians, flying back towards their ships, were opposed in their way by the Venetians. Thus they were enclosed on both sides, and cut to pieces; and some, who were made prisoners, gave information that the fleet, with their king, Cleonymus, was but three miles distant. Sending the captives into the nearest canton, to be kept under a guard, some soldiers got on board the flat-bottomed vessels, so constructed for the purpose of passing the shoals with ease; others embarked in those which had been lately taken from the enemy, and proceeding down the river, surrounded their unwieldy ships, which dreaded the unknown sands and flats more than they did the Romans, and which showed a greater eagerness to escape into the deep than to make resistance. The soldiers pursued them as far as the mouth of the river; and having taken and burned a part of the fleet, which in the hurry and confusion had been stranded, returned victorious. Cleonymus, having met success in no part of the Adriatic sea, departed with scarce a fifth part of his navy remaining. Many, now alive, have seen the beaks of his ships, and the spoils of the Lacedaemonians, hanging in the old temple of Juno. In commemoration of this event, there is exhibited at Patavium, every year, on its anniversary day, a naval combat on the river in the middle of the town.

### **Traduzione italiana** di Davide Monaco

<http://www.sanniti.info/livio10.html> (access / accesso 10.01.2013)

Nello stesso anno una flotta greca agli ordini dello spartano Cleonimo approdò sulle coste italiane, andando a occupare la città di Turie nel territorio dei Sallentini.<sup>2</sup> [...] Dopo aver doppiato il capo di Brindisi ed esser stati spinti dai venti in mezzo all'Adriatico, temendo sulla sinistra le coste italiane prive di porti e sulla destra la presenza di Illiri, Liburni e Istri (popoli bellicosi e di pessima fama perché dediti alla pirateria), avanzarono fino alle coste abitate dai Veneti. Lì Cleonimo, dopo aver sbarcato alcuni uomini col compito di esplorare la zona, ricevette queste informazioni: che c'era una sottile striscia di terra oltre la quale si aprivano lagune alimentate dall'acqua del mare; che si vedevano lì vicino campagne pianeggianti e, poco oltre, colline; che inoltre avevano individuato la foce di un fiume molto profondo dov'era possibile ormeggiare le navi in maniera sicura (il fiume era il Brenta). Allora Cleonimo ordinò di trasferire la flotta in quella zona risalendo la corrente. Poiché il letto del fiume non permetteva il passaggio delle navi più pesanti, la massa degli uomini armati si trasferì sulle imbarcazioni più leggere e arrivò in una zona molto abitata, dov'erano stanziati tre tribù marittime di Patavini. Sbarcati in quel punto, dopo aver lasciato una piccola guarnigione di presidio alle navi, espugnarono i villaggi, incendiarono le abitazioni, portarono via uomini e animali, allontanandosi sempre più dalle navi nella prospettiva di ulteriore bottino. Quando a Padova arrivò la notizia di ciò che stava succedendo, gli abitanti, costretti a un perenne allarme dalla minaccia dei Galli, divisero le proprie forze in due contingenti. Il primo si portò nella zona in cui erano state segnalate le incursioni nemiche, l'altro, seguendo un percorso diverso per non incontrare gli avversari, si diresse invece verso il punto in cui erano ancorate le navi, a quattordici miglia dalla città. Eliminati gli uomini di guardia con un attacco di sorpresa, si

<sup>2</sup> Non è la città di Turi nel golfo di Taranto, ma un insediamento non identificato nelle Puglie.

riversarono sulle navi, costringendo i marinai a spostarle sulla sponda opposta del fiume. Anche lo scontro sulla terraferma contro gli autori dei saccheggi ebbe esito positivo. E mentre i Greci cercavano scampo in direzione delle navi, vennero affrontati dall'altro contingente di Veneti, che li accerchiò e massacrò. Alcuni prigionieri rivelarono che la flotta col re Cleonimo si trovava a tre miglia di distanza. Così, dopo aver lasciato i prigionieri in un villaggio dei dintorni perché fossero sorvegliati, i Patavini, imbarcandosi parte su battelli da fiume costruiti apposta col fondo piatto per affrontare i bassi fondali delle lagune, e parte invece sulle imbarcazioni sottratte ai Greci, raggiunsero la flotta nemica, circondandone le navi rimaste immobili per paura del fondale sconosciuto più che del nemico. E mentre i Greci fuggivano verso il largo senza nemmeno cercare di opporre resistenza, i Patavini li inseguirono fino alla foce del fiume, e dopo aver strappato loro e incendiato alcune delle navi finite, nella grande confusione, sui banchi di sabbia, rientrarono vincitori. Cleonimo se ne partì con soltanto un quinto della flotta intatto, senza aver raccolto alcun risultato in nessuna parte dell'Adriatico. A Padova ci sono ancora oggi molte persone che hanno visto i rostri delle navi e le spoglie spartane appese nel vecchio santuario di Giunone. A ricordo di quella battaglia fluviale, nel giorno in cui essa fu combattuta si tengono oggi solenni gare di navi lungo il fiume che scorre attraverso la città.



Imaginary portrait of Livius, in the hall of the namesake school in Padua /  
Ritratto immaginario di Livio, nell'entrata dell'omonimo ginnasio-liceo a Padova  
from / da: GINNASIO-LICEO TITO LIVIO, *Annuario* 1985-86, Padova 1986